

Министерство просвещения РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»



ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Научное издание

16 (2022)

Екатеринбург 2021

УДК 81:39
ББК Ш100.63
Л59

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор:

доктор филол. наук, профессор А. П. ЧУДИНОВ

Выпускающий редактор:

кандидат филол. наук, доцент С. А. ЕРЕМИНА

Редакционная коллегия:

доктор филол. наук, профессор Н. Б. РУЖЕНЦЕВА
кандидат филол. наук, доцент М. Б. ВОРОШИЛОВА
доктор филол. наук, доцент Е. В. ДЗЮБА
доктор филол. наук, профессор Э. В. БУДАЕВ
кандидат филол. наук Д. О. МОРОЗОВ

Л59 **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ** : ежегодный сборник научных трудов. Выпуск 16 / Уральский государственный педагогический университет ; главный редактор А. П. Чудинов. – Екатеринбург : [б. и.], 2022. – 225 с. – Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-7186-2062-7

Общие задачи издания: обмен новейшей информацией в области лингвокультурологии, в сфере взаимоотношений языка, культуры и общества. Журнал предназначен для ученых-языковедов всех специальностей, он может представлять интерес для преподавателей, аспирантов и всех тех, кто интересуется проблемами языка и культуры.

УДК 81:39
ББК Ш100.63

Научное издание
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ
ВЫПУСК 16

ISBN 978-5-7186-2062-7

© ФГБОУ ВО «УрГПУ», 2022
© Лингвокультурология, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Субанов Т. Т.

Ош, Кыргызстан

Современная миссия педагогических вузов –
повышение мастерства будущих педагогов..... 9

Ананьина М. А., Колпакова Е. В.

Екатеринбург, Россия

Типы аллюзивной ономастической метафоры
в художественном тексте в лингвокультурологическом
аспекте..... 12

Антонова Ю. А.

Сюйчжоу, КНР

Стратегия обучения китайских студентов пониманию
общего смысла звучащего новостного текста..... 20

Атамирзаева К. А.

Наманган, Узбекистан

Инновационные подходы в обучении
русского языка учеников национальных школ..... 29

Бакшеева М. Г., Исламова Ю. В.

Ханты-Мансийск, Россия

Пространственная модель
«близость – удаленность/расположение объектов
по горизонтали» в микропонимии нижнего Прииртышья 37

Бедрина И. С.

Екатеринбург, Россия

Программа «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации» в УрГЮУ:
традиции и инновации..... 44

Бедрина И. С.

Екатеринбург, Россия

Юрист-переводчик: слагаемые успеха..... 51

Власова Л. Ю. <i>Екатеринбург, Россия</i> Метафора как средство формирования универсальных компетенций у студентов-медиков на занятиях иностранным языком.....	58
Гоголина Т. В., Иванова Е. Н. <i>Екатеринбург, Россия</i> Формирование историко-лингвистического цифрового контента для уроков русского языка в средней школе.....	66
Дзюба Е. В. <i>Санкт-Петербург, Россия</i> Кислицкий П. К. <i>Екатеринбург, Россия</i> Преодоление стереотипов о России и русских в учебных материалах по русскому языку как иностранному.....	76
Дулесов Е. П. <i>Ижевск, Россия</i> Продуктивные метафорические модели в дискурсе П. А. Столыпина.....	85
Исломова Д. А. <i>Наманган, Узбекистан</i> О некоторых вопросах в обучении русскому языку в Узбекистане на современном этапе.....	94
Каган Е. Б. <i>Екатеринбург, Россия</i> Коммуникационные стратегии и тактики в прощальной речи Д. Трампа и языковые средства их реализации.....	100
Маматова М. М., Юсупов М. Р. <i>Наманган, Узбекистан</i> О некоторых трудностях в усвоении русской фонетики узбекскими учащимися.....	113

Миков В. Ю. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Крестьянинова Д. М. <i>Челябинск, Россия</i>	
Приемы развития навыков «Global skills» на уроках иностранного языка.....	118
Нахимова Е. А. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Сальникова А. Е. <i>Нижний Тагил, Россия</i>	
Сравнение языковых особенностей рекламных слоганов британских и американских интернет-магазинов.....	126
Николаева Е. Ю. <i>Сургут, Россия</i>	
Репрезентация прецедентного имени <i>Тэтчер / Thatcher</i> в англоязычных и российских медиатекстах.....	132
Панченко С. В. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Использование цифровых технологий для развития компетенций студентов-юристов.....	139
Петров И. В. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Человек и мир в прозе Бориса Шергина.....	147
Плотникова М. В., Томилова А. И. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Экология перевода общественно-политических текстов в аспекте лингвистической безопасности.....	153
Потоцкая Н. П. <i>Сургут, Россия</i>	
Прецедентные феномены в рекламе – намек или ассоциация?.....	160

Руженцева Н. Б. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Аутентичный текст и способы его адаптации в системе преподавания русского языка как иностранного.....	168
Руженцева Н. Б., Бабикина М. Р. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Использование видеоматериалов на занятиях РКИ.....	173
Сатыбалдиев М. М. <i>Ош, Кыргызстан</i>	
Исторические факты о роли русской культуры в зарубежной русистике.....	180
Смирнова Н. Л. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
От преподавания русского языка как неродного к формированию функциональной грамотности обучающихся.....	191
Сунь Тяньцы <i>Чжучэн, Китай</i>	
Этнокультурные коннотации в семантической структуре глагола «терпеть» в русском и китайском языках.....	198
Титова Д. С. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Формирование лингвокультурной компетенции в учебниках английского языка «Starlight».....	207
Тулкинжанова А., Мирзаназарова А. <i>Наманган, Узбекистан</i>	
Проекты МДЦ Артека с использованием интернет-технологий как инструмент развития коммуникативных навыков, способствующих безбарьерному общению.....	214
Феоктистова О. В. <i>Екатеринбург, Россия</i>	
Когнитивный подход в обучении русскому языку.....	218

Е. П. Дулесов
Ижевск, Россия

ПРОДУКТИВНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ДИСКУРСЕ П. А. СТОЛЫПИНА

АННОТАЦИЯ. *Исследование выполнено в рамках актуального научного направления – лингвополитической персонологии, целью которой является реконструкция языковой личности профессионального политика. В данной статье с помощью анализа метафорических моделей определяются особенности языковой картины мира П. А. Столыпина. На материале речей премьер-министра в Государственной думе и Государственном совете охарактеризованы метафорические модели, включающие наибольшее количество живых метафор (физиологическая, натурморфная, морбиальная и архитектурная), установлен их прагматический потенциал.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *политический дискурс; политические тексты; политические деятели; языковая личность; лингвоперсонология; языковые средства; политическая метафорология; метафорическое моделирование; метафорические модели; политические метафоры; языковая картина мира; метафорические образы; политическая риторика; политические речи*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Дулесов Евгений Павлович, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, Удмуртский государственный университет; 426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1; e-mail: evdules@gmail.com*

E. P. Dulesov
Izhevsk, Russia

PRODUCTIVE METAPHORICAL MODELS IN P. A. STOLYPIN'S DISCOURSE

ABSTRACT. *The research was carried out within the framework of the increasingly popular scientific area – linguopolitical personology, which aims to reconstruct the linguistic personality of a professional politician. By using metaphorical model analysis, this article determines the peculiarities of P. A. Stolypin's linguistic world image. Basing on the material of the Prime Minister's speeches in the State Duma and the State Council, the author characterizes metaphorical models that include the largest number of live*

metaphors (physiological, naturmorphic, morbial and architectural) and establishes their pragmatic potential

KEYWORDS: *political discourse; political texts; politicians; linguistic personality; linguopersonology; language means; political metaphorology; metaphorical modeling; metaphorical models; political metaphors; language picture of the world; metaphorical images; political rhetoric; political speeches*

ABOUT THE AUTHOR: *Dulesov Evgenii Pavlovich, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Russian Language, Theoretical and Applied Linguistics, Udmurt State University (Izhevsk, Russia)*

Деятельность Петра Аркадьевича Столыпина пришлась на очень сложный период в истории нашей страны. В 1906 г., в разгар Первой русской революции, он был назначен сначала министром внутренних дел, а вскоре и председателем Совета министров и занимал эти посты вплоть до своей гибели от рук террориста в 1911 г. Современные историки и общественные деятели дают разные оценки его правлению, но в любом случае признается необходимым осмысление политической практики П. А. Столыпина, а отказ от него воспринимается как «непростительное расточительство» [Новикова 2001: 60].

Полноценный анализ политической деятельности П. А. Столыпина, на наш взгляд, невозможен без исследования его языка, поскольку именно в публичной речи он видел инструмент установления диалога между властью и обществом, между правительством и Государственной думой. Большинство современников, причем как сторонники, так и противники премьер-министра, отмечали его незаурядные ораторские способности. Так, кадетский депутат В. А. Маклаков вспоминал: «Он меня поразил, как неизвестный мне до тех пор первоклассный оратор, никого из наших парламентариев я не мог бы поставить выше его. Ясное построение речи, сжатый, красивый и меткий язык и, наконец, гармоническое сочетание тона и содержания» [Терехов, Новиков 2012: 45].

Специфику проявления профессиональной языковой личности в политической сфере изучает **лингвополитическая персонология**. Одно из ее направлений – исследование когнитивной составляющей речи политиков, основным методом которого является анализ метафорических моделей. Он позволяет выявить базовые доминанты ценностной иерархии языковой личности политика, реконструировать ее картину мира, стиль мышления [Никифорова 2016].

Прежде всего необходимо отметить, что языковая личность П. А. Столыпина уже становилась объектом исследования. Так, В. В. Макарова на материале речей политика изучила микроконтексты с лексемой *Россия* и обратила внимание на повтор идей о существовании опасностей и необходимости спасения страны. По наблюдениям лингвиста, в некоторых случаях П. А. Столыпин представляет Россию с помощью метафор здания и болезни [Макарова 2012].

Цель нашей статьи – описать продуктивные метафорические модели в дискурсе П. А. Столыпина. Материалом послужили речи политика, с которыми он выступал в Государственной думе и Государственном совете с 1906 по 1911 гг.

По определению А. П. Чудинова, **продуктивность метафорической модели** – это «возможность появления все новых и новых вторичных значений, соответствующих модели» [Чудинов 2001: 178]. Разные исследователи по-разному производят расчеты этого показателя. Р. Д. Керимов подсчитывает, сколько лексем могут получать вторичное значение в соответствии с данной моделью [Керимов 2005: 61]. Л. Е. Веснина определяет продуктивность той или иной метафорической модели по количеству задействованных фреймов и слотов [Веснина 2010: 68-69]. По нашему мнению, на продуктивность метафорической модели также может указывать количество относящихся к ней **живых метафор**, т. е. метафор, которые отражают сознательно проведенную говорящим политическим субъектом когнитивную операцию концептуализации области-цели в категориях области-источника [Кобозева 2010: 43]. Чем чаще политики сознательно обращаются к определенной сфере-источнику для создания живых метафор, тем продуктивнее будет соответствующая метафорическая модель. К живым метафорам мы относим следующие случаи:

1. Одиночные метафоры, не фиксированные в толковых словарях: (1) *То, что вы называете введением земства в политику, – это предохранительная прививка...* [Столыпин 2019: 239].

2. Креативные развернутые метафоры: (2) *Я буду просить позволения не отвечать на другие слышанные тут попреки. Мне представляется, что, когда путник направляет свой путь по звездам, он не должен отвлекаться встречными попутными огнями* [Там же: 72]. Вся развернутая метафора считается нами как один случай живой метафоры.

3. «Оживление» языковой метафоры: (3) *Но правительство, господа, должно смотреть на дело иначе: правительство имеет дело с живым организмом – флотом, с живыми людьми...* [Столыпин 2019: 107]. Лексикализованная метафора *организм* 'всякое сложное единство, в своих специфических признаках не сводимое к составным частям' [Толковый словарь русского языка] «реанимируется» здесь с помощью определения *живой*.

4. Употребление в узком контексте нескольких лексикализованных метафор, относящихся к одной метафорической модели. Поскольку говорящий использует две (или более) языковые метафоры, связанные одной метафорической моделью, их семантическая двойственность активизируется, и в сознании говорящего и адресата восстанавливается живая связь между сферой-источником и сферой-мишенью: (4) *Вся наша полицейская система, весь затрачиваемый труд и сила на борьбу с разъедающей язвой революции – конечно, не цель, а средство...* [Столыпин 2019: 145]. Несмотря на то, что в данном контексте используются только лексикализованные метафоры (*разъедающая* 'создавать разлад' и *язва* 'зло, вред' [Толковый словарь русского языка]), их совместное употребление активизирует морбиальную метафорическую модель, представляющую Россию как больной организм.

В 30 речах П. А. Столыпина мы выделили все случаи употребления живых метафор (124 примера) и распределили их по метафорическим моделям. Наиболее продуктивными оказались четыре метафорические модели – физиологическая (20 примеров), натурморфная (18 примеров), морбиальная (15 примеров) и архитектурная (12 примеров). Кратко остановимся на каждой из них.

Физиологическая метафора. Как отмечает А. П. Чудинов, «физиологическая метафора – одна из наиболее традиционных и детально структурированных в отечественном политическом дискурсе» [Чудинов 2001: 59]. Неудивительно, что П. А. Столыпин регулярно обращается к ней, профилируя самые различные прагматические смыслы. Так, доказывая, что провинциальные чиновники должны быть беспрекословно преданы правительству, премьер-министр задействует фрейм «Части тела»: (5) *Я скажу, что правительство, сильное правительство должно на местах иметь исполнителей испытанных, которые являются его руками, его ушами, его глазами* [Столыпин 2019: 69]. В другом выступлении правительственный законопроект, откло-

ненный Государственным советом, предстает в виде похороненного существа: (6) *Закон – показатель, закон – носитель, быть может, ложных с вашей точки зрения, ошибочных русских надежд и русских преданий – был похоронен навсегда, и здесь, в Государственном совете, на него надвинута была тяжелая могильная плита* [Там же: 255].

В нескольких речах П. А. Столыпин использует метафоры, относящиеся к слоту «Сон и его фазы» в рамках фрейма «Физиологические действия». С помощью них характеризуются этапы общественной пассивности и активности: (7) *В это время пробудились у поляков все врожденные хорошие и дурные стремления; они проснулись, пробужденные примирительной политикой Императора Александра Второго...* [Там же: 199]. (8) *Прекрасный край [Западный край] спит, поэтому говорят, [что] он встряхнуться не может и необходимо оставить его в тех условиях, которые создадут эту сонливость* [Там же: 237]. Когда речь идет о защите национальных интересов, состояние сна оценивается отрицательно, поскольку в это время враг может нанести смертельный удар: (9) *Если мы будем спать летаргическим сном, то край этот [Амурская область] будет пропитан чужими соками и, когда мы проснемся, может быть, он окажется русским только по названию* [Там же: 82]. Используя довод к страху, политик призывает депутатов проснуться, т. е. принять, пока не поздно, предложенные им меры: (10) *Стряхните с себя, господа, этот злой сон и, олицетворяя собою Россию, спрошенную Царем в деле, равного которому вы еще не вершили, докажите, что в России выше всего право, опирающееся на всенародную силу* [Там же: 219].

Натурморфная метафора. Модель неживой природы, так же как и физиологическая, включает в себя метафоры, существенно различающиеся по прагматическому потенциалу и выражаемой оценке. Особое место занимает метафорика стихийных бедствий, в рамках которой общественно-политические события изображаются как разрушительные природные явления. Объектами таких метафор в речах П. А. Столыпина являются революция и сепаратистские движения: (11) *...Когда пылал Прибалтийский край, когда революционная волна разлилась в Польше и на Кавказе* [Там же: 32]. (12) *Я не могу при этом открыто не заявить, что там, где революционная буря еще не затихла, ...там, конечно, правительство силой удерживает и*

удержит порядок, не обращая внимания на крики о реакции [Там же: 188].

Водные метафоры, относящиеся к рассматриваемой метафорической модели, могут изображать существующий в Российской империи строй как естественный и органичный (13), а также высвечивать идею рациональной деятельности (14): (13) *Как в губернии, так и в уезде деятельность административная, полицейская и земская течет по трем параллельным руслам...* [Там же: 24]. (14) *Но не думайте, господа, что государство может ...свысока смотреть на различные надпочвенные и подпочвенные государственные течения. Разумное государство должно каждое такое течение, каждую типичную струю распознать, каптировать и направить в общее государственное русло* [Там же: 246] (*каптировать* 'произвести каптаж', *каптаж* 'заключение минерального источника в трубы с целью предотвратить потерю воды от просачивания в почву' [Толковый словарь русского языка]).

Морбиальная метафора. В рамках данной метафорической модели как болезни, угрожающие России, изображаются различные социальные и экономические проблемы: революция (4), иммиграция (15), отсталость окраин (16), крестьянский вопрос (17): (15) *На нашей дальней окраине... уже начался какой-то недобрый процесс. В наш государственный организм уже вклинивается постороннее тело* [Столыпин 2019: 82]. (16) *Если у нас не хватит жизненных соков на работу зарубцевания всех нанесенных ей [России] ран, то наиболее отдаленные, наиболее истерзанные части ее... могут, как пораженные антоновым огнем, безболезненно и незаметно опасть, отсохнуть, отвалиться* [Там же: 87] (*антонов огонь* 'гангрена, заражение крови' [Толковый словарь русского языка]). (17) *В настоящее время государство у нас хворает. Самой больной, самой слабой частью, которая хиреет, которая завядает, является крестьянство* [Столыпин 2019: 52].

Морбиальная метафорическая модель включает в себя сценарий: если государство больно, ему следует незамедлительно поставить диагноз и назначить правильное лечение. Политический курс, предлагаемый оратором, предстает как комплекс мер по оздоровлению организма. При этом, оправдывая применение непопулярных, жестких мер, П. А. Столыпин подчеркивает, что иногда для лечения больного жизненно необходимо прибегнуть к крайнему средству: (18) *Государство может,*

государство обязано, когда оно находится в опасности, принимать самые строгие, самые исключительные законы, чтобы оградить себя от распада. <...> **Когда человек болен, его организм лечат, отравляя его ядом** [Там же: 38]. (19) Хороши такой порядок, я не знаю, но думаю, что он иногда политически необходим, он иногда политически неизбежен, как **трахеотомия, когда больной задыхается и ему необходимо вставить в горло трубочку для дыхания** [Там же: 253].

В свою очередь, меры, предлагаемые оппонентами, оцениваются премьер-министром отрицательно и рассматриваются как недостаточные (20) или, наоборот, слишком радикальные (21): (20) ...*Путем отчуждения, разделения частновладельческих земель земельный вопрос не разрешается. Это равносильно наложению пластыря на засоренную рану* [Там же: 48]. (21) *Вы хирурги, собравшиеся вокруг одурманенного больного. Больной этот – флот, ошеломленный вашей критикой. Вы, господа, взяли ланцеты и режете его, потрошите его внутренности, но одна неловкость, одно неосторожное движение, и вы уже будете не оперировать больного, а анатомировать труп* [Там же: 111].

Архитектурная метафора. В терминах данной метафорической модели политическая деятельность осмысливается как строительство здания – России. Прежде всего эта метафора помогает коммуникативно высветить идею конструктивной, рациональной деятельности. Проект, защищаемый оратором, изображается как основа государственного строительства: (22) ...*Дав возможность достигнуть хозяйственной самостоятельности многомиллионному сельскому населению, законодательное учреждение заложит то основание, на котором прочно будет воздвигнуто преобразованное русское государственное здание* [Там же: 65]. (23) ...*Решение ваше [отказ от финансирования флота] для правительства... будет равносильно изъятию из создаваемого им здания одного из краеугольных, одного из самых важных камней* [Там же: 77].

Кроме того, с помощью архитектурной метафоры П. А. Столыпин пытается гармонизировать отношения между правительством и законодателями, подчеркивая, что они делают одно общее дело: (24) ...*Мы [представители правительства], как умеем, как понимаем, бережем будущее нашей родины и смело вбиваем гвозди в вами же сооружаемую постройку будущей России...* [Там же: 265].

Наконец, оппозиционеры предстают как разрушители общего дома: (25) *Ведь тут, господа, предлагают разрушение существующей государственности, предлагают нам среди других сильных и крепких народов превратить Россию в развалины для того, чтобы на этих развалинах строить новое, неведомое нам отечество* [Там же: 49].

В результате анализа удалось установить, что П. А. Столыпин активно обращался к традиционным для русского сознания метафорическим моделям – физиологической, натурморфной, морбиальной и архитектурной. Метафора выступает как средство положительной самопрезентации. Оратор предстает как сильный, волевой человек, который не боится брать на себя ответственность: он будит общественное сознание, борется со стихиями, проводит сложные хирургические операции, воздвигает государственное здание. Его противники, в свою очередь, дискредитируются и изображаются как неопытные врачи и разрушители общего дома.

ЛИТЕРАТУРА

Веснина, Л. Е. Метафорическое моделирование миграции (по материалам российских печатных СМИ и данным ассоциативного эксперимента) : дис. ... канд. филол. наук / Веснина Л. Е. – Екатеринбург, 2010. – 250 с.

Керимов, Р. Д. Артефактная концептуальная метафора в немецком политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук / Керимов Р. Д. – Кемерово, 2005. – 186 с.

Кобозева, И. М. Лексикосемантические заметки о метафоре в политическом дискурсе / И. М. Кобозева // Политическая лингвистика. – 2010. – № 2. – С. 41-46.

Макарова, В. В. Риторический портрет П. А. Столыпина: образ России в речах 1906–1911 годов / В. В. Макарова // Научный диалог. – 2012. – № 8. – С. 208-215.

Никифорова, М. В. Методология и методика лингвополитической персонологии / М. В. Никифорова // Теория и методика лингвистического анализа политического текста. – Екатеринбург, 2016. – С. 182-197.

Новикова, Л. И. П. А. Столыпин как государственный деятель / Л. И. Новикова // Полис. Политические исследования. – 2001. – № 4. – С. 60-70.

Столыпин, П. А. Полное собрание речей. 1906–1911 / П. А. Столыпин. – М. : Юрайт, 2019. – 270 с.

Терехов, В. Ф. Личность П. А. Столыпина в восприятии современников / В. Ф. Терехов, П. В. Новиков // Омский научный вестник. – 2012. – № 2. – С. 44-47.

Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Сов. энцикл. ; ОГИЗ, 1935–1940. – URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 01.06.2021). – Текст : электронный.

Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.